

María Carmen GÓMEZ COSTOLLA, *Oribasio latino Synopsis VII. Estudio introductorio y edición crítica*, vols. 1 y 2, Arsenio Ferraces Rodríguez (ed.), Medica Graecolatina (MGL-4), Andavira editora, Santiago de Compostela, 2020.

De la extensa obra griega de Oribasio (s. IV), médico del emperador Juliano, han llegado hasta nosotros las conocidas como *Synopsis ad Eustathium* y los *Euporista*, que fueron traducidas al latín desde muy pronto. Gómez Costolla, en la obra que aquí reseñamos, nos presenta, en una reelaboración de su tesis doctoral, el estudio (primer volumen) y la edición crítica (segundo volumen) del libro VII de la *Synopsis*.

De esta obra existen dos traducciones tan diferentes que, al igual que hicieron algunos de los editores anteriores, la autora ha optado por editar ambos textos –en este caso, en páginas enfrentadas– como si de dos textos distintos se tratara. Muchos son los estudiosos que han tratado de explicar la existencia de estas dos versiones, el origen de las mismas y la relación entre ellas. En «Origen del Oribasio latino» (12-19), Gómez Costolla resume las distintas teorías que se han barajado hasta el momento presente, decantándose por la que presupone un mismo original griego del que derivarían ambas versiones. Más adelante, en «Aproximaciones entre ambas redacciones» (85-114) aporta algunos datos nuevos, descubiertos por ella misma, que apoyarían esta teoría.

Una de las dos versiones, que ella denomina **Aa**, engloba tres manuscritos (*Aa*, *Ab*, *As*); la autora señala que dicha versión, en relación con el original griego, está «muy modificada y ampliada con numerosas adiciones» (11); la otra, llamada **La**, encierra dos manuscritos (*La* y *Sz*) y «es más semejante al original griego, aunque también contiene adiciones» (12). Esta última, debido precisamente a su mayor literalidad, da lugar en muchas ocasiones a un latín confuso que solo se entiende cuando se lee el original griego. Son los cinco manuscritos, pues, los que han sido colacionados, lo que ha permitido establecer los textos de esta doble edición, para la que, además, se ha tenido en cuenta la edición griega, lo que ha permitido reconstruir o explicar numerosas palabras y fragmentos confusos.

Los tres primeros capítulos del estudio introductorio se dedican a los aspectos generales que

concernen a Oribasio y a su obra completa, tanto el «Oribasio griego» como el «Oribasio latino», del que se describen todos los manuscritos y las ediciones totales o parciales que existen.

A partir del capítulo cuatro, la editora se centra en el análisis del libro VII de la *Synopsis*, objeto de la presente edición crítica, analizando por separado las peculiaridades de cada versión. Se explican aquí pormenorizadamente las características de ambas redacciones y dentro de cada una de ellas, las de cada manuscrito, estableciéndose las afinidades y diferencias entre ellos, así como la mayor o menor literalidad de ambas versiones en relación con el texto griego. Todo esto tiene como fin último justificar, con una exhaustiva selección de ejemplos, las decisiones que se han tomado a la hora de elegir las lecturas que conforman la edición crítica.

También se analizan en este estudio las adiciones al texto oribasiano que aparecen en las dos versiones. Algunas de ellas ya habían sido señaladas por los investigadores anteriores, pero la editora ha podido identificar algunas más. El estado de la cuestión queda perfectamente reflejado en el aparato de fuentes que se incluye en la edición crítica, y que es presentado como una novedad de esta edición.

La bibliografía se divide en tres apartados: uno dedicado a los repertorios bibliográficos, catálogos de manuscritos e instrumentos de consulta, otro a las ediciones de textos y el último a los estudios secundarios.

El primer volumen termina con un capítulo dedicado a explicar los criterios seguidos en la edición crítica y que en sus catorce puntos recoge todo lo necesario para entender, con toda claridad, tanto los criterios seguidos en la edición del texto como en el aparato crítico.

Del segundo volumen, dedicado a la edición crítica propiamente dicha, cabe destacar, desde el punto de vista formal, la perfecta sincronización tanto de los textos como del aparato crítico, que aparece en páginas enfrentadas, lo que permite una cómoda comparación entre las dos partes. Asimismo, la numeración de los capítulos y los párrafos facilita la comparación entre las dos redacciones, y entre estas y la edición griega.

En el aparato crítico se recogen todas las variantes, tanto fonéticas como ortográficas, de cada códice, pues solo esta exhaustividad permite



mostrar las peculiaridades de cada uno de ellos y sus múltiples variantes que, en palabras de la editora, «puede ser una característica propia del latín de Oribasio, y no solo fruto de la ignorancia de los copistas» (prol. XVI).

Un apéndice tras la edición da cuenta de algunas puntualizaciones referidas a algunas de las glosas y adiciones al texto de Oribasio.

Para terminar este volumen se incluye un *index verborum* que «contiene una breve selección

de términos del libro VII de la *Synopsis*» (523). Se presenta en dos columnas, una para cada versión (La y Aa), con toda la información necesaria para su identificación y localización en los textos editados.

María del Socorro PÉREZ ROMERO
Universidad de La Laguna

Fortunatae nº 33, 2021 (1): 241-242

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2021.33.13>

